

ECOS
VOCABULARIO COMPLETO 9/2020
Alle Vokabeln der Ausgabe ECOS 9/2020



EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3

el arrebato	(hier) Anwandlung
el asado comunitario	gemeinsames Grillfest
el ceviche	Gericht von in Zitronensaft und Gewürze eingelegter roher Fisch
saciar	stillen, befriedigen
se apodera de mí	es bemächtigt sich meiner

FOTO DEL MES – GUATEMALA: LA ZAMBULLIDA, págs. 6-7

denominar	bezeichnen
el pecado	Sünde
imponente	beeindruckend
la zambullida	Eintauchen, Sprung ins Wasser
recoger	(hier) wegräumen
suele soplar	bläst normalerweise

tomar conciencia	sich bewusst werden
zambullirse	eintauchen

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10

Madrid – Comprar en el barrio

del todo	gänzlich
devolver	(hier fig.) zurückgeben
el vecindario	Viertel, Wohngegend
esperanzador	hoffnungsvoll
los ultramarinos	Lebensmittelgeschäft
nacer	(hier) entstehen
ponerse al día	auf den neuesten Stand kommen

Sevilla – ¿Adiós a las tapas?

el filete a la plancha	gebratene Scheibe Fleisch
el mostrador	Theke
el pintxo	durch Spießchen zusammengehaltenes Appetithäppchen
el servilletero	Serviettenhalter
las papas	(hier) Pommes Frites
lo mismo que	ebenso wie
reinventarse	sich neu erfinden
volver a + infinitivo	wieder + Verb

Zaragoza – Fernando Simón

el/la montañista	Bergsteiger/in
el/la profesional	Fachkraft, Spezialist/in
la emergencia sanitaria	medizinischer Notfall
la escalada	Klettern
tomar medidas	Maßnahmen ergreifen

Valencia – Sorolla en Londres

dar a conocer	bekannt machen
el boceto	Skizze; Entwurf
el lugar de veraneo	Sommerurlaubsort
luminoso/a	leuchtend

Lejía

bienintencionado/a	(hier) gutgemeint
denunciar	kritisieren
el hipoclorito de sodio	Natriumhypochlorit
el problema respiratorio	Atemwegsproblem
la contraindicación	Nebenwirkung
la lejía	Lauge
provocar	(hier) auslösen

Burgos – Los robots nos ayudan

barrer	fegen
el contagio	Ansteckung
el papel protagonista	Hauptrolle; wichtige Rolle
el quirófano	Operationssaal
fregar	spülen; (hier) nass wischen
la planta	(hier) Stockwerk

SOL Y SOMBRA – EL CAPITALISMO EN CALZONCILLOS, pág. 11

abarrotado/a	überfüllt
acariciar la esperanza	die Hoffnung hegen
apabullante	überwältigend
atrincherarse	sich verschanzen
cocerse en sus propios jugos	im eigenen Saft schmoren
el chucro	Köter
el confinamiento	Ausgangssperre, Ausgangsbeschränkung
el derroche	Verschwendug

el desabastecimiento	Unterversorgung
el gustirrinín	(ugs.) klammheimliche Freude
el tarro	(Einmach-)Glas
escuálido/a	dürr, abgemagert
igualador	gleichmachend
lucrarse con	profitieren von
raído/a	schäbig, abgewetzt

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 12-14

Colombia – Lido Pimienta

consagrarse	(hier) sich auszeichnen
iconoclasta	(fig.) Bilderstürmer
polémico/a	umstritten; (hier) streitlustig

Perú – 168 %

el cuatrimestre	Zeitraum von vier Monaten
el tubérculo	(bot.) Knolle
la demanda	Nachfrage
la propiedad curativa	Heilkraft

América Latina – Científicos unidos

beneficiarse de	Nutzen ziehen aus
distribuir	(hier) zuteilen, (Handel) vertreiben
hallar	finden
la vacuna	Impfung; (hier) Impfstoff

Bolivia – ¿Quién se ocupa de los animales?

atrapar	fangen
desenvolverse	zurechtkommen
el hábitat	Lebensraum
valerse por sí mismo/a	allein zurechtkommen

Argentina – Vargas Llosa publica un libro sobre Borges

el/la cuentista	Verfasser/in von Kurzgeschichten
inédito/a	unveröffentlicht
la modestia	(hier) Genügsamkeit
la reseña	Rezension

México – Premio Princesa de Asturias para la Feria Internacional del Libro de Guadalajara

el logro	Erfolg
el mundo editorial	Verlagswelt
el/la heredero/a	der Erbe/Erbin
pasar a ser	werden

ESCENAS DE ULTRAMAR – CLAROSCUROS PARA LA PRIMAVERA EN CHILE, pág. 15

aquietar	beruhigen
el registro social	
de hogares	(chil.) Familien- bzw. Haushaltsregister
el toque de queda	Ausgangssperre
estallar	bersten, explodieren
inscrito/a	eingetragen, registriert
la acumulación de	
descontento	aufgestaute Unzufriedenheit
la bomba lacrimógena	Tränengasbombe
la cesantía	Arbeitslosigkeit
la comuna	Kommune
la desescalada	(hier) Rückgang
los claroscuros	Halbdunkel
postergar	verschieben
reavivar	wiederbeleben

EN PORTADA – A TU LADO: DESCUBRE EL MUNDO HISPANO SIN SALIR DE TU CIUDAD, págs. 16-25

A tu lado

como si estuviéramos	
en el sur	als ob wir im Süden wären
cuán cerca	wie nah
salir volando	(ugs.) wegfliegen
se acaban de abrir	soeben sind geöffnet worden

Berlín es nuestra

acudir a	hingehen; kommen
dar cuenta de	(hier) belegen, bezeugen
el entorno natural	natürliche Umgebung
el tataki de presa ibérica	Tataki vom Nacken eines iberischen Schweins
empujar a alg. a + verbo	jdn. drängen/bringen zu
ha llovido mucho	
desde entonces	seither ist viel passiert
hacer trámites	Formalitäten erledigen
hortera	kitschig; geschmacklos
la baldosa	Fliese
la dehesa	beweideter Steineichenhain
la RDA	DDR
la representación	(hier) Vertretung
me da repelús	ich spüre Aversion
socorrido/a	hilfreich; nützlich

Ruta por la Viena española

antes de dar paso a	im Vorfeld (von), vor
ceder	(als Leihgabe) überlassen
colindante con	angrenzend an
con esmero	mit Liebe, sorgfältig
crujiente	knusprig
el fogón	Herd
el hábito	Habit, Kutte
iniciarse	beginnen, einsetzen

la Corte Imperial	kaiserlicher Hof
los boquerones fritos	gebratene Sardellen
que acoge...	(hier) wo sich ... befindet
recrearse	(hier) sich erfreuen
salmantino/a	von/aus Salamanca

Buscando lo español en Suiza

acogedor	gastlich, freundlich
el retrato	Porträt
en conjunto con	gemeinsam mit
expuesto/a, exponer	ausstellen
hacer	(hier) veranlassen, bringen zu
la desmesura	Maßlosigkeit
la fundación	Stiftung; (hier) Fundation
la máscara teatral	Theatermaske
la polémica	Streit
recién llegado/a	neu angekommen
saborear	kosten; genießen

ENTREVISTA – JAVIER BARDEM, págs. 26-28

ceder	(hier) weggeben
de proyección mundial	von weltweiter Strahlkraft
deparar	bescheren, bereithalten
deteriorarse	sich verschlechtern
el banco de alimentos	Lebensmittelbank
el desprendimiento	(hier) Abbrechen
el jurado	Jury
el limbo mental	geistiges Vakuum
el secundario	(hier) Nebendarsteller
el tardofranquismo	Spätftranquismus, letzte Jahre der Franco-Diktatur (1960-75)
emular	(hier) nachahmen
interferir	(hier) stören
la concienciación	(hier) Sensibilisierung
la demencia	
frontotemporal	Frontotemporale Demenz

la ecuación	Gleichung
la ensoñación	Träumerei; Trugbild
la estirpe	Herkunft, (hier) Familie
la huella de carbono	CO2-Fußabdruck
la lucidez	(geistige) Klarheit
la muestra	(hier chem.) Probe
la suspensión	(hier) Unterbrechung
la travesía	Reise, Überquerung
laurear	auszeichnen
los guantes de nitrilo	Nitrilhandschuhe
reivindicar	fordern
revertir	umkehren, rückgängig machen
sin orden ni concierto	wahllos, kunterbunt

HISTORIA – GUERRA DE LA TRIPLE ALIANZA, págs. 29-31

a cargo de	unter Leitung von
a raíz de	aufgrund
adjudicar	vergeben, zuweisen
advertir a alg. de	jdn. warnen vor
como represalia	als Vergeltungsmaßnahme
concluir	den Schluss ziehen, schlussfolgern
dar pie a	Tür und Tor öffnen
demandar	(hier) verklagen
el actuar	Handeln
el estancamiento	Stagnation
el flagelo	(fig.) Geißel
el litigio	Streit; Rechtsstreit
el mariscal	Marschall
el ser superior	höheres Wesen
el tratado secreto	Geheimvertrag
enajenar	veräußern
famélico/a	hungry; ausgehungert
hundir	(hier) zugrunde richten
insuflar de	etw. einflößen
intangible	(hier) immateriell
la acción bélica	Kriegshandlung

la conducción de la guerra	Kriegsführung
la contienda	Streit; Kampf
la ganadería	Viehzucht; Rinderzucht
la garra guaraní	(fig.) großer paraguayischer Einsatz
la indemnización	Entschädigung
la libra esterlina	Pfund Sterling
la organización no gubernamental (ONG)	Nichtregierungsorganisation (NGO)
la ruralidad	ländlicher Raum
los bienes	Güter
los vestigios	Überreste
manejar	handhaben
perdurar	andauern, fortbestehen
sumir en	(fig.) stürzen in
tomar	(hier) erobern

IDIOMA

Vocabulario del mes – Aunque el tiempo pasa, pág. 32

el nexo	Verbindung; (hier) Verbindungswort
el pétalo	Blütenblatt
el trompo	Kreisel
la canica	Murmel
la interrogativa	
indirecta	indirekter Fragesatz
la oración principal	Hauptsatz
la oración subordinada	Nebensatz
la orla	Saum; (hier) Studienabschlussfoto
la peonza	Kreisel
por lo tanto	daher, darum; folglich

Trabajamos en contexto, y ejercicios – El paso del tiempo, págs. 33-34

aunque lo supiera,	
no te lo diría	auch wenn er/sie es wüsste, würde er/sie es dir nicht sagen
aunque quiera	obwohl er/sie es sein will

dar a las letras	
mayor tamaño	die Schrift größer einstellen
darse un golpe tremendo	sich anschlagen, sich sehr wehtun
el/la simple	Simpel, Dummkopf
escalar	klettern
hacer algo fatal	schlecht machen, nicht können
hacer senderismo	wandern (gehen), Wanderungen machen
las chanclas	Flipflops
los ochenta	80er-Jahre
pasarlo bomba	viel Spaß haben
se fue hace mucho	er/sie ging vor langer Zeit weg; (hier) er/sie starb vor langer Zeit
superar la prueba (de selección)	die (Auswahl-)Prüfung bestehen

La frase del mes – “Se me ponen los pelos de punta”, pág. 35

el vello	Körperhaare
habitual	gewöhnlich
horripilante	haarsträubend
la factura de la luz	Stromrechnung
recoger	aufräumen

Gramática y ejercicios – Frases subordinadas concesivas: Un escándalo, aunque todos intentan olvidarlo, págs. 36-37

darle vueltas	(hier) hin- und herüberlegen
deshacer la maleta	den Koffer auspacken
desvelar	aufdecken, enthüllen
el obstáculo	Hindernis; Hemmnis
el rosal	Rosenstock
la organización benéfica	Wohltätigkeitsorganisaiton
la planta de interior	Zimmerpflanze
pasar desapercibido/a	unbemerkt bleiben
por mucho que + subj.	so viel auch, so sehr auch

La familia Pérez – El síndrome de la cabaña, y ejercicios, págs. 38-39

cantarle las cuarenta	
a alg.	jdm. die Meinung sagen
colear	putzmunter sein; andauern
el registro coloquial	Umgangssprache
el síndrome de la cabaña	Lagerkoller
estamos arreglados	da haben wir den Salat!
estar de baja	krank(geschrieben) sein
hinchable	aufblasbar
la agorafobia	Platzangst
la cerveza de barril	Bier vom Fass
la encerrona	Falle
la mesa plegable	Klapptisch
la solanera	(ugs.) brütende Sonne
los pinreles	(ugs.) Füße
ni tanto ni tan calvo	übertreiben wir's nicht
no encontrarse	
muy católico/a	nicht ganz gesund sein
no hay quien	
te saque de casa	dich kriegen keine zehn Pferde aus dem Haus
no lo puedo remediar	ich kann nichts dafür
pulular	(hier) umherwimmeln

Palabra del mes – Hortera, pág. 40

el cuenco de madera	hölzerne Schale
---------------------	-----------------

Traducción – Pienso, luego existo, pág. 40

asentado/a	(hier) etabliert
el ámbito	Bereich
no obstante	dennoch; allerdings
restringirse	(hier) beschränkt sein
sin ir más lejos	so zum Beispiel

Tarjetas, págs. 43-44

amortizable	rückzahlbar; tilgbar
bebido/a de pie	im Stehen getrunken
el gozo	Wonne; Freude
el portador	Inhaber
la cepa de vid	Rebstock
la puesta de sol	Sonnenuntergang
levantar restricciones	Beschränkungen, Einschränkungen aufheben
rendir homenaje	würdigen
superar	(hier) überwinden, überstehen
verdejo	Verdejo, weiße Rebsorte

MUNDO HISPANO – CIUDADES DE AQUÍ Y DE ALLÁ, págs. 46-47

el Cono Sur	Südkegel Südamerikas (Argentinien, Chile u.a.)
el patrón	Schutzpatron
el topónimo	Ortsname
llevarse una sorpresa	überrascht werden
puede que + subjuntivo	es kann sein, dass...
salpicar	(fig.) übersäen
superar	(hier) übertreffen

ESPAÑOL PARA EL TRABAJO – CÓMO ESCRIBIR DOCUMENTOS COMERCIALES, págs. 48-51

acordar	vereinbaren
adjuntar	anfügen, beifügen
codo con codo	gemeinsam, Seite an Seite
el almacén	Lager
el análisis de la competencia	Konkurrenzanalyse
el archivo anexo	Dateianhang
el canal de distribución	Vertriebskanal
el cargo de servicio	Dienstleistungsentgelt
el descuento	Rabatt; Skonto
el día laborable	Werktag

el IVA desglosado	aufgeschlüsselte Mehrwertsteuer
el lema	Motto, Wahlspruch
el particular	(hier) Angelegenheit
el polígono industrial	Industrie-, Gewerbegebiet
el punto álgido	Höchststand
el recargo	Aufpreis, Mehrkosten
el tipo de IVA	Mehrwertsteuersatz
el/la autónomo/a	Selbständige/r
en los plazos previstos	fristgerecht
forrado/a	(hier) verkleiden; überziehen
incrementarse	wachsen, sich erhöhen
la base imponible	Besteuerungsgrundlage
la correspondencia comercial	Geschäfts korrespondenz
la factura	Rechnung
la fecha de entrega	Liefertermin
la fibra de carbono	Karbonfaser
la proyección de ventas	Umsatzerwartung; Absatzprognose
la recepción del pedido	Bestelleingang
la referencia	Bezug; Bezugnahme
la unidad	(hier) Stück
las formas y condiciones de pago	Zahlungsweisen und Zahlungsbedingungen
los datos fiscales	Steuerangaben
realizar un pedido	e-n Auftrag erteilen; e-e Bestellung abgeben
regulable en altura	höhenverstellbar
surgir	(hier) entstehen; hervorgehen
vencido/a	(hier) abgelaufen; fällig
versátil	vielseitig verwendbar

GASTRONOMÍA – SIKWA Y EL CHEF PABLO BONILLA, págs. 52-55

achiatar	mit Annatto zubereiten
ahumado/a	geräuchert
ancestral	(hier) traditionell, überliefert
cristalizar	kristallisieren
descifrar	(hier) verstehen
el acervo cultural	Kulturgut

el brote tierno	zarter Trieb
el chayote	Chayote, Kürbisart
el chicasquil	Cnidoscolus aconitifolius
el cilantro de coyote	Langer Koriander
el comino molido	gemahlener Kreuzkümmel
el maíz pujagua	Lila-Mais
el palmito	Palmenherz
el pejibaye	Pfirsichpalme
el puré de ñame	Jamswurzelpüree
el sofrito	Soßenbasis
el tacaco	Kürbisart (<i>Sechium tacaco</i>)
el tamal	in Mais- oder Bananenblättern gekochte Maispastete mit Soße
el trato	(hier fig.) Behandlung
el/la citadino/a	(LA) Städter/in
emprendedor/a	Unternehmer-
enfocado/a en	eingestellt auf; konzipiert auf der Basis von
englobar	umfassen, einbeziehen
escurrir	abtropfen
la apuesta	(fig.) Ansatz
la cerveza artesana	selbstgebrautes Bier
la michilá	Brei aus reifer Banane
la vitrina	(LA) Schaufenster
llover a hervir	aufkochen
reservar	beiseite stellen
subestimar	unterschätzen

NOTAS CULTURALES – ADIÓS A PAU DONÉS, CANTANTE Y ALMA DE JARABE DE PALO, pág. 56

el bicho	Viech
el cáncer de colon	Darmkrebs
el lanzamiento	Veröffentlichung
el taburete	Hocker
la azotea	Dachterrasse
la disuasión	Abschreckung
la recáida	Rückfall
los sanitarios	(hier) Gesundheitspersonal

CUADERNOS DE VIAJE – GRANADA AL MEDIODÍA, pág. 58

cumplir con su deber	s-e Pflicht erfüllen
de golpe	plötzlich
dirigirse hacia	sich begeben nach
el barullo	Gewimmel, Trubel
hacer footing	joggen
indefinidamente	(hier) endlos
inminente	bevorstehend
me apetece moverme	ich habe Lust, mich zu bewegen
pasear al perro	den Hund Gassi führen

EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – LA BAMBA, LA PRIMERA BOMBA LATINA, pág. 60

difundirse	verbreitet werden
el son jarocho	Volksmusikstil aus Veracruz, Mexiko
el volado	(hier) Rüsche, Volant
guarro/a	dreckig; anstößig
pararse en un costado	(hier) e-e Sonderrolle einnehmen
pegadizo/a	eingängig, ohrwurmartig
soltarse el pelo	die Haare offen tragen; (fig.) rebellieren

LUGARES MÁGICOS – LA ALBUFERA: EL PARQUE NATURAL JUNTO A LA CIUDAD DE VALENCIA

adaptar	(hier) bearbeiten
algo de verdad	ein bisschen Wahrheit
arrancar	(hier) starten
comprender	(hier) umfassen
decaer	nachlassen, abnehmen
dirigirse a	sich begeben, fahren
el accidente geográfico	geograph. Landform
el arroz meloso	nicht trockenes Reisgericht, Risotto
el arrozal	Reisfeld
el barquero	Bootsführer

el bosque mediterráneo	
de pinos	medit. Kiefernwald
el canal de desagüe	Abflusskanal
el charrán común	Flusseeschwalbe
el charrán patinegro	Brandseeschwalbe
el cultivo del arroz	Reisanbau
el embarcadero	Landungsbrücke, Bootssteg
el espejismo	Fata Morgana, Trugbild
el fartet	Spanienkäpfpling
el guiso	Gericht
el humedal	Feuchtgebiet
el manantial	Quelle
el mejillón	Miesmuschel
el municipio	Gemeinde
el nácar	Perlmutter
el pato colorado	Kolbenente
el polígono industrial	Gewerbe-, Industriegebiet
el recipiente	Behälter, Schüssel
el samaruc	Valenciakäpfpling
el trayecto	(hier) Fahrt
en sí	als solcher, selbst
enviable	(hier) zum Neidischwerden
estar considerado/a	
como	gelten als
fue declarado/a	wurde erklärt zu...
hacerse un hueco	(hier fig.) s-n Platz einnehmen
indicado/a	geeignet
la acequia	Bewässerungskanal
la alpargata	Leinenschuh mit Hanfsohle
la anguila	Aal
la barca	Kahn, Boot
la barraca	Baracke, Hütte
la caña	(hier) Schilf
la ciénaga	Sumpf
la compuerta	Schleusentor
la constancia	(hier) Gewissheit
la corriente marina	Meeresströmung
la dehesa	beweideter Eichenhain

la Denominación de Origen (D. O.)	Ursprungsbezeichnung
la desembocadura	Mündung
la embarcación	Wasserfahrzeug, Schiff
la fama	(hier) Renommee
la franja de arena	Sandstreifen
la garza	Reiher
la lubina	Wolfsbarsch
la observación de aves	Vogelbeobachtung
las inmediaciones	unmittelbare Nähe
las legumbres	Art Süßwasserbarsch
navegar	(Boot, Schiff) fahren
no es de extrañar	es ist nicht verwunderlich
no hace tanto que	vor nicht so langer Zeit
reanudarse	wieder aufgenommen werden
reciente	neu
recorrer	(hier) durchfahren
recorrer	zurücklegen; laufen
regar	gießen; bewässern
sospechar	den Verdacht haben
templado/a	(Klima) mild
ya sea... o...	entweder... oder...